武汉学校四级翻译解析 张扬扬

真题：火锅中，重庆火锅(hotpot)最著名，也最受欢迎。重庆人认为以麻辣 (peppery and hot)著称的火锅是当地特色。人们喜欢围在用木炭(charcoal)、 电热或天然气加热的火锅旁边吃边聊美味和有营养的食物。人们可以选择辣汤、清汤以及鸳鸯(combo)锅底，再将肉片、鱼片、各种豆腐产品和蔬菜加进火锅，之后蘸上特制酱料即可食用。在寒冷的冬天里，吃火锅成为一件惬意十足的事情。

1. **译文：**Chongqing hot pot is the most famous and popular among all varieties of hot pots. People in Chongqing believe that the hot pot well-known for its peppery and hot taste is a local specialty. People enjoy gathering around the hot pot heated with charcoal, electricity or natural gas and talking about delicious and nutritious food. People can choose spicy, pure, or combo soup hotpot, into which people can put meat and fish slices, various bean curd products and vegetables，and then dip them into special sauce to eat. In the cold winter, having hot pot is a pleasant thing.

解析：本次四级考试以火锅为话题，属于中国传统文化范畴，对于考生来说容易理解。句子以短句为主，长句翻译难度偏大。词汇方面：清汤、辣汤较为难处理。综上所述本次翻译难度适中，考题中出现大量以火锅为主题的词汇，需要考生有一定的相关语料积累。

2. 首句使用最高级，句型为主系表结构，著名和受欢迎是常规词汇。

3. 第二句，句子结构为宾语从句，在翻译重庆人时候，应避免中式翻译：Chongqinger；修饰部分“以…的”可用过去分词或定语从句处理；以…著称的：noted /famous/famed/ well-known for

4. 第三句长句。可以处理为并列句，修饰部分“用木炭(charcoal)、 电热或天然气加热的火锅”可以用过去分词。动词“吃”的意思可以与前面合并省略，动词“聊”则可以与“围”使用并列结构。其中一些较难的词汇如 天然气：natural gas 营养的：nutritious.

5. 第四句作为长句，是翻译考题中难度最大的句子，且出现多动词现象。题中的三个意群可以处理为并列句。 也可以把中间部分处理为定语从句，修饰第一个意群。其中一些较难的词汇如 清汤：pure soup，辣汤锅底：spicy soup，豆腐产品 bean curd products

6. 最后一句话是简单句。动词 ing 作主语注意单数即可。